Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadeszła pora, zbliżył się dzień! Kto kupuje – niech się nie cieszy, a sprzedawca – niech nie rozpacza, bo gniew spada na jej całą obfitość!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadeszła pora, zbliżył się dzień! Kto kupuje — niech się nie cieszy. Kto sprzedaje — niech nie rozpacza. Gniew spadnie na bogactwo tej ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadszedł czas, zbliża się dzień. Kto kupuje, niech się nie cieszy, a kto sprzedaje, niech się nie smuci, bo *przyjdzie* gniew na całe ich mnóstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idzie czas, przybliża się dzień. Kto kupi, nie będzie się weselił, a kto sprzeda, nie będzie żałował; bo popędliwość przyjdzie na wszystko mnóstwo jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł czas, przybliżył się dzień! Kto kupuje, niech się nie raduje, a kto przedaje, niech nie żałuje, bo gniew na wszytek lud jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadchodzi czas, zbliża się ów dzień. Kupujący niech się nie cieszy, a sprzedawca niech się nie smuci, gniew bowiem zapłonął przeciwko wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadeszła pora, zbliżył się dzień; kupujący niech się nie cieszy, a sprzedawca niech się nie martwi; gdyż żar gniewu przyjdzie na całą ich okazałość! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł czas. Nadszedł dzień. Kupujący niech się nie cieszy. Sprzedający niech się nie smuci, gdyż gniew nastał przeciw całej jej rzeszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przyszedł ten czas. Nadszedł ten dzień. Kupujący niech się nie cieszy. Sprzedający niech się nie smuci, bo gniew dotyczy wszystkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadszedł czas, przybliżył się dzień. Ten, kto nabywa, niech się nie raduje, a ten, kto sprzedaje, niech się nie smuci, gdyż gniew [ciąży] na całej jej rzeszy [izraelskiej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить час, ось день. Хто купує, хай не радіє, і хто продає, хай не плаче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadeszła pora, przybliża się dzień. Niech się nie cieszy nabywca, a sprzedawca niech się nie smuci; gdyż przyjdzie zapalczywość na cały ich tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nastanie czas, nadejdzie dzień. Kupujący niech się nie raduje, a sprzedający niech się nic pogrąża w żałości, jest bowiem zapalczywość przeciw całej tej rzeszy. |

1. 1) bo (…) obfitość : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)